

汉语拼音
英语注释

汉语趣读

ENJOY READING

吴振邦
王玉均

(五)

贵州人民出版社

H1P5
55405

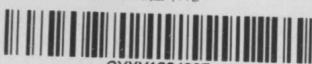
001364087



汉语趣读

(五)

贵阳学院图书馆



GYXY1364087

贵州人民出版社

出版策划：张民强

责任编辑：王静萍

张民强

装帧设计：张世申

封面设计：彭 波

汉语趣读

//

丛书

(五)

吴振邦

王玉均

//

编

出版：贵州人民出版社出版

中国·贵州·贵阳市

中华北路 289 号

经销：贵州省新华书店

印刷：贵州新华印刷厂

规格：880×1230mm

开本：32 开

印张：6.875

印数：1—3000

版次：1997 年 2 月第 1 版

1997 年 2 月第 1 次印刷

书号：ISBN7-221-04285-3

/G·1748

定价：23.50 元

出版者的话

自中国打开国门以来，利用汉语进行交流的人日渐增多，而辅佐他们学习掌握汉语知识的图书却如凤毛麟角。为此，我们约请北京语言学院具有数十年对外汉语教学经验的专家，编写了这套《汉语趣读》丛书，来满足汉语不是母语的读者的需求。

《汉语趣读》整套书共 6 册，分册的原则是由浅入深，循序渐进，而选文则力求视野开阔，古今中外、世间珍闻、散文诗歌、古文成语均有涉猎。整套书突出一个“趣”字，使您在轻松愉快的阅读中不知不觉地提高汉语水平。全套书的每一篇文章都有汉英两种文字的注释。前三册的每篇文章后还有用英文写的简略的导读，作为您学习汉语的拐杖。您只需要有 10 分钟的时间，就可以读上一两篇，它将带您进入一个精彩纷呈的汉语世界。

我们在前三册的每个方块字、词的下面都加有汉语拼音，便于读者在学习汉语的同时矫正不符合普通话的发音。后三册只在难词和注释的词后面加了汉语拼音，因为我们相信，在经过前三册的阅读后，您的汉语水平一定有了长足的进步。

PREFACE

This is a series about Chinese learning which shares the same name “Enjoy Reading”. It has six series in all. Each series is made up of tens of articles which are carefully chosen by the authors.

In the first three series, we provide Pinyin to help you to read the characters out, give you explanations both in Chinese and English on some phrases, an English Reading Guide for you to understand the whole article easier. As the improving of your Chinese, in the later three series we only provide bilingual explanatory notes while the length of the articles are getting longer and more readable.

The articles in every series include varies forms: poem, narrative, prose and novel which cover culture, economy, society, customs, story of idioms, and so on. Some of them are so famous that you can keep them for further reading.

The author Mr. Wu is the expert who has taught Chinese in Beijing Language Institute for over twenty years. He has done much research work on Chinese Learning for the National Education Committee.

Those whose native language is not Chinese can read this book and will find it's not so difficult to learn Chinese as one imagined. Whenever you have ten minutes, take out the book and read one or two pages, day by day, you'll find you have made much progress in your Chinese reading and known much about China.

目 录

●人生悟语

缺陷：有时是美的一角	(2)
傻瓜威尔逊格言	(5)
感谢伤口	(8)
无为	(10)
禅的故事	(13)
成熟的感情	(16)
在困难面前	(19)
哲理三论	(22)
人得有所敬畏	(25)
慈悲与智慧	(27)
闲事悟语	(30)
温柔无价	(33)
在绝交面前	(35)
油漆未干	(38)
“人啊，你当自助！”	(41)

●小说·散文

夜雨	(46)
野草	(48)
甜	(50)
哼，小市民！	(52)
路遇	(55)
壁	(58)
十月怀胎	(62)

海的颜色	(65)
淡淡轻烟	(68)
海	(70)
落叶	(73)
最先与最后	(76)
昨天和今天	(80)

●成语故事

曲突徙薪	(84)
一鸣惊人	(86)
狐假虎威	(88)
世外桃源	(91)
千金买骨	(94)
危如累卵	(97)
奇货可居	(100)

●都算聊斋

阎王判案	(104)
镜听	(107)
狂生	(109)
金陵乙	(112)
僧术	(114)
立意不娶的男子	(117)
画马	(120)
方士大言	(122)

●无奇不有

回数猜想	(128)
动物数学家	(131)
金钱轶闻	(133)

天南地北	(135)
关于地球未来的五个问题	(138)
猜谜	(141)

●世界奇观

中国的花	(146)
西安的“兵马俑”	(148)
乞力马扎罗山	(151)
金字塔	(153)
阿格拉与泰姬陵	(155)

●民风民俗

中秋话月饼	(160)
护树神女所施的惩罚	(163)
刻瑞斯寻女记	(165)
赛布鲁的由来	(167)
龙船节	(169)

●艺术五论

绘画首先要画出他对事物的认识	(174)
舞蹈三要素	(176)
色彩	(178)
戏曲是综合性的艺术	(181)
舞剧艺术的特点与长处	(184)

●小相声二段

反正话	(188)
未婚新词语	(191)

●古诗文选读

山亭夏日	(196)
渭城曲	(197)

范仲淹存物不味	(198)
吕蒙正不记人过	(201)
司马光破缸救友	(203)

●新诗欣赏

短诗三首	(206)
致橡树	(209)

人生悟语

缺陷：有时是美的一角

赵 洁

小时候，我疯狂地崇拜过“完美”。

世界应该是“完美”的：绿的山，蓝的水，白的云；生活应该是“完美”的：美丽的图书，香甜的巧克力，半年一张的三好学生奖状；爱情也应该是“完美”的，脉脉诗情，两心相依。

于是我这个女孩子去寻梦。而梦中，却有荆棘^①，有泥泞。有跨不过的陷阱^②，有躲不了的欺骗。

父母不愿伤了孩子的纯情，送给我一盆美丽的鲜花。于是，我天天看花开，又天天看花落，体味着那一种“美中不足”。

看惯了漂亮女郎那一张浓妆淡抹^③永远“完美”的脸，有一天突然发现她鼻尖有几颗雀斑平添了几分娇媚^④和俏皮^⑤。

习惯了男朋友在人群中的翩翩风度^⑥，却偶然发现他在“的士高”舞厅的姿式活像大猩猩抽筋，一阵开怀大笑后却感到他更加可亲可爱。

我认识一个近乎“完美”的男人，工作出色，待人温和、成熟、幽默而潇洒^⑦。有一天在咖啡厅他忽然潸然^⑧泪下，只因为两岁的爱子不幸夭折^⑨。望着那一滴“脆弱”的泪花，一种

纯情感充溢胸间。我深深地体会到那是一种父爱，那悲哀是男子汉的感情。

花开花落中，我长大了。我终于明白，这世界并不处处都是完美，生命中不断有缺欠。然而，正确看待这缺欠也是一种美。

如果有一天你得知最知心的朋友患了不治之症，不要从此就失去了对生命的信心。人活得对人民有好处，便是一种价值，一种希望，一种美。

如果有一天相爱的人飘然远去，不要枉然去追寻那留不住的脚步。回过头，看一看，人生虽有岔路，照样有鲜花，有绿叶。

如果有一天你拥有了一段无望的爱情，不要从此就否认了爱情的真谛[®]。泡一杯浓茶，开一盏台灯，独自写一段心灵的总结，也不失为一种美丽的感受。

完美总是相对的。追寻完美要记住这一点。

注释

①荆棘：jīng jí 泛指山野丛生的带刺的小灌木。比喻人生道路的艰难。thistles and thorns (here refers to the hard way of human life.)

②陷阱：xiàn jǐng 为捕捉野兽或敌人而挖的坑，上面浮盖伪装的东西，踩在上面就掉到坑里。比喻害人的圈套。trap

③浓妆淡抹：nóng zhuāng dàn mǒ 化妆时有时浓艳，有时浅淡。with either light or heavy make-up

④娇媚：jiāo méi 妩媚，漂亮。sweet and charming

⑤俏皮：qiào pi 容貌或装饰好看。good-looking, pretty

⑥翩翩风度：piān piān fēng dù 形容举止洒脱。elegant manners like an Apollo

⑦潇洒: xiāo sǎ (神情举止) 自然大方, 不呆板, 不拘束。natural and unrestrained (manners)

⑧潸然: shān rán 流泪的样子。tearfully

⑨夭折: yāo zhé 未成年而死。die young

⑩真谛: zhēn dì 真实意义或道理。true (real) meaning



〔美〕马克·吐温 张友松 译

傻瓜威尔逊格言



习惯是很难打破的，谁也不能把它从窗户里抛出去，只能一步步地哄着它从楼梯上走下来。

要挑错总是容易的，只要你有这种癖好^①。从前有个人挑不出他的煤炭有什么毛病，就抱怨^②那里面含着史前期的蛤蟆太多了。

亚当^③不过是个人罢了——这就说明了一切。他并不是为了苹果而吃苹果，他之所以把苹果吃掉，只是因为它是禁果^④。错就错在那条蛇不曾被列为禁物，否则他也会把蛇吃掉的。

有三种最有把握的办法，都可以使一个作家高兴。这三种办法的恭维^⑤程度是一个赛过一个的：一、向他说，你已经读过他一部作品；二、向他说，他的书你全读过了；三、要求他把将要出版的作品的原稿给你拜读拜读。第一种方法可以赢得他对你的敬意；第二种方法可以赢得他对你的赞赏；第三种方法可以使你成为他的心腹之交^⑥。

勇敢是抵抗畏惧、控制畏惧的本领——毫无畏惧并不能

算是勇敢。一个生物如果没有一点胆小的心理，那你说他勇敢，就不能算是一句恭维话，而只是把这两个字用得不恰当罢了。试想想跳蚤吧——如果不懂得畏惧就算是勇敢的话，上帝所创造的一切生物中最勇敢的莫过于跳蚤^⑦，它的胆量比其他一切生物要大得多了。无论你睡着了或是醒着的时候，它都要侵害你。虽然以身体和气力的大小而论，你比它不知要大多少倍。好像全世界的军队合拢起来与一个吃奶的娃娃相比一般，但是它却满不在乎。它日日夜夜、整天整夜都生活在危险的境地，时时都有遭到死亡的可能，它却并不害怕，就像一个人在千年以前受过地震灾祸的城市的街上行走，并不感到害怕一般。我们认为克莱武、纳尔逊和普特南^⑧都是“不知什么叫恐惧”的人，可是谈到他们的时候，还应该加上跳蚤——并且还要它领队才行。

注释

①癖好：pǐ hào 对某种事物的特别爱好。favourite hobby

②抱怨：bào yuàn 心中不满，数说别人不对。complain

③亚当：Yà dāng 《圣经》故事中人类的始祖。Adam

④禁果：jìn guǒ 《圣经》故事中上帝禁止亚当和他妻子禁食的果子。the forbidden fruit

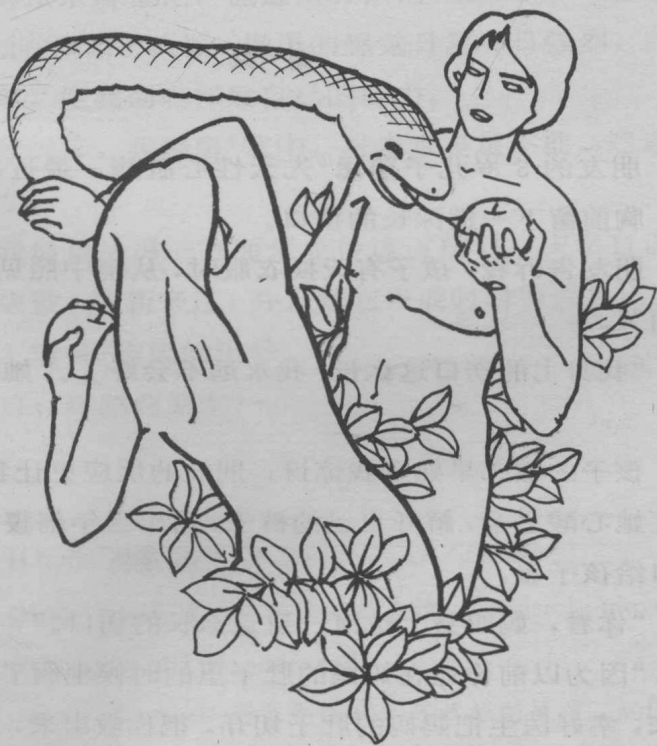
⑤恭维：gōng wei 为讨好而赞扬。flatter

⑥心腹之交：xīn fù zhī jiāo 最好的朋友。intimate friend

⑦跳蚤：tiào zǎo 昆虫，体小，深褐色或棕黄色，有吸吮的口器，脚长，善跳跃。寄生在人或哺乳动物身体上，吸血液，是传染鼠疫、斑疹伤寒等病的媒介。flea

⑧克莱武 (Robert Clive, 1725—1774) 英国军人，侵略印度和屠

杀印度人民的刽子手；纳尔逊（Horatio Nelson，1758—1805）英国海军将领，曾战胜拿破仑的海军；普特南（Israel Putnam，1718—1790）美国独立战争时的名将。这三人过去在英、美两国都以“勇敢”著名。



感谢伤口

谢 葵

朋友的3岁儿子罹患^①先天性心脏病，最近动过一次手术，胸前留下一道深长的伤口。

朋友告诉我，孩子有天换衣服时，从镜中照见疤痕，竟骇然而哭。

“我身上的伤口这么长！我永远不会好了。”她转述孩子的话。

孩子的敏感早熟令我惊讶；朋友的反应更让我动容^②。

她心酸之余，解开自己的裤子，露出当年剖腹生产留下的刀口给孩子看。

“你看，妈妈身上也有一道这么长的伤口。”

“因为以前你还在妈妈的肚子里的时候生病了，没有力气出来，幸好医生把妈妈的肚子切开，把你救出来，不然你就会死在妈妈的肚子里面。妈妈一辈子都感谢这道伤口呢！”

“同样的，你也要谢谢你的伤口，不然你的小心脏也会死掉，见不到妈妈。”

感谢伤口？这四个字如钟鼓声直撞心中，我不由得低下头，检视自己的伤口。

它不在身上，而在心中。

那时节，工作屡遭挫折，加上在外独居，生活寂寞无依，更加重了情绪的沮丧^③、消沉，但生性自傲的我，不愿示弱，便